



WILHELM HANSEN EDITION

No. 873 a.

SYLVELIN

VESTLE VISLIE

MUSIK AF

CHRISTIAN SINDING

Op. 55 No. 1.

DANSK OVERSÆTTELSE AF GUSTAV HETSCH.
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON WILH. HENZEN.
ENGLISH VERSION BY CLAUDE AVELING.

COPYRIGHT 1912 BY WILHELM HANSEN, LEIPZIG.

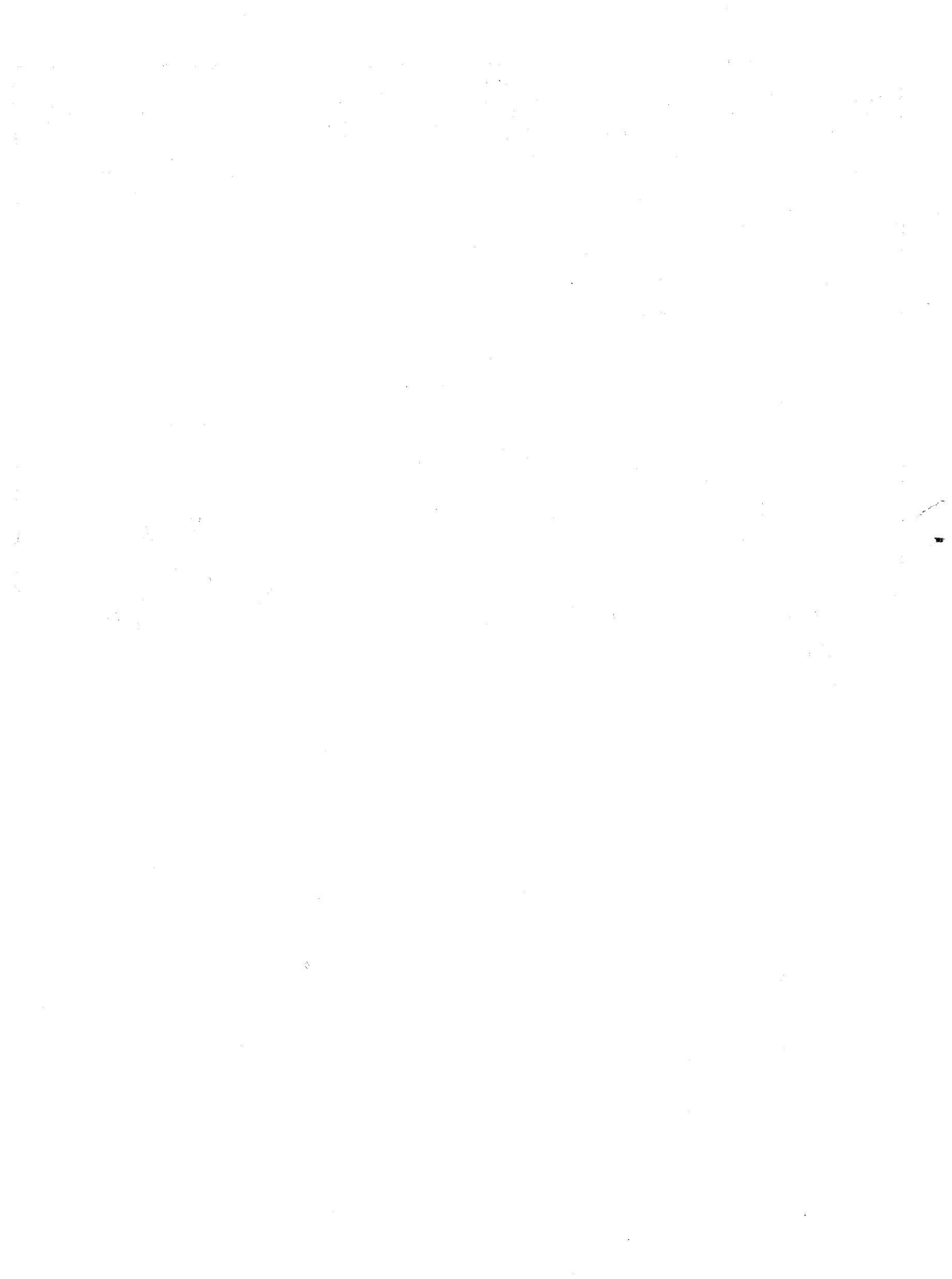
KJØBENHAVN & LEIPZIG.
WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG.
KRISTIANIA.
NORSK MUSIK-FORLAG.
(BRØDRENE HALS · WARMUTH · WILHELM HANSEN.)

AUGENER LIMITED.
LONDON.



SOLE AGENTS FOR THE UNITED STATES.
THE BOSTON MUSIC COMPANY.
(NEW YORK. G. SCHIRMER, Inc.)

NET.



Sylvelin.

Vette Vislie.

Christian Sinding, Op. 55. 1.

Andantino.

Aa, Syl - ve - lin, Gud deg sig - ne kvar e - vi - ge Liv - sens
Stund. Dei Au - go blaa, dei ljo - se Kinn, Din rau - de Munn... Som
Sol o - ver al - le Hei - mar, Som Dag et - ter lan - ge Nat,
Ly - ste du y - ver min tun - ge Hug, Og Vet - ti dei von - de batt!
Syl - ve - lin, Syl - ve - lin, for deg eg bed, For deg og for alt ditt Vei,
Gud sig - ne deg al - le Da - gar, Du hev so rein ei Sjæl!

Dansk Oversættelse.

Andantino.

Aa, Syl - ve - lin, Gud dig sig - ne hver e - vi - ge Liv - sens
Stund, di - ne Øj - ne blaa, din ly - se Kind, din rø - de Mund... som
Sol o - ver he - le Byg - den, som Dag ef - ter Nat - ten lang
ly - ste du o - ver mit tun - ge Sind og o - ver min Vej saa trang.
Syl - ve - lin, Syl - ve - lin! For dig jeg ber, for dig og for alt dit Vei,
Gud sig - ne dig al - le Da - ge! Du har saa ren en Sjæl!

Sylvelin.

Deutsche Übersetzung.

Andantino.

Syl - ve - lin, seg - ne Gott Dich auf Er - den zu je - der Stund!
 Dein Aug' ist blau, Dein Ant - litz licht und roth Dein Mund. Wie
 Son - nen - schein auf den Fel - dern, Des Mor - gens nach lan - ger Nacht
 Hast Du er - hellt mir den dunk - len Sinn, mich Trau - ri - gen froh ge - macht.
 Syl - ve - lin, Syl - ve - lin! All - nächt - lich schliess' ich in mein Ge - bet Dich ein.
 Gott seg - ne Dich al - le Ta - ge, Er weiss: Dein Herz ist rein.

English Version.

Andantino.

O Syl - ve - lin, God's own blessing e - ter - nal on thee be
 shed! Thine eyes are blue, thymien is fair, thy lips are red! Like
 sun - light on glade and mea - dow, like dawn af - ter irk - some night,
 Thy hast thou brought to my wear - y soul, and turned all my gloom to light.
 Syl - ve - lin, Syl - ve - lin! Each night for thee I pray in my faith se - cure,
 God bless thee both now and e - ver, He knows, thy heart is pure!

WILHELM HANSEN EDITION.

SYLVELIN | SYLVELIN

OG

UND

ANDRE VISER.

ANDRE LIEDER.

MUSIK

VON

CHRISTIAN SINDING.

Op. 55.

Deutsche Übersetzung von Dr. WILH. HENZEN.

- | | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|--|
| Nr. | Nr. | Nr. |
| 1. Sylvelin. | 1. Sylvelin. | 1. Sylvelin. |
| 2. Mitt hjarta. | 2. Mit Hjærte. | 2. Mein Herz. |
| 3. Du skog, som bøygjer deg imot. | 3. Du Skov, som bøjer dig imod. | 3. Der Wald. |
| 4. Attersyn paa Livet. | 4. Tilbageblik paa Livet. | 4. Rückblick. |
| 5. Leit etter livet og liv det! | 5. Led efter Livet og lev det! | 5. Liebe das Leben! |
| 6. De gjeng tebakar. | 6. Det gaar tilbage. | 6. Rückgang. |
| 7. Dei segja no. | 7. De siger nu. | 7. Trost. |
| 8. Den tyngste Sorg og Møda. | 8. Den Sorg, der bitrest svider. | 8. Die tiefste Qual. |
| 9. Ute i verdi. | 9. Ude i Verden. | 9. Die Knechte. |
| 10. Vantru, tvil og tunga tankar. | 10. Mistro, Tvivl og tunge Tanker. | 10. Misträun, Zweifel und Bedenken. |
| 11. Modersmaalet. | 11. Modersmaalet. | 11. Muttersprache. |
| 12. Fedralandssong aat Ungdomen. | 12. Fædrelandssang til Ungdommen. | 12. Vaterländisches Lied für die Jugend. |

EIGENTHUM DES VERLEGERS FÜR ALLE LÄNDER.

KOPENHAGEN & LEIPZIG.
WILHELM HANSEN, MUSIK-VERLAG.

Sylvelin.

Sylvelin.

Vette Vishe.

Sylvelin.

Andantino.

Christian Sinding, Op. 55. I.

Introduction for piano. The score is in 12/8 time. The right hand features a glissando of eighth notes, and the left hand plays a simple accompaniment. The tempo is marked 'Andantino'.

Aa,
Aa,

First vocal entry with piano accompaniment. The lyrics are in Norwegian, Danish, and German. The piano accompaniment includes a glissando in the right hand.

Syl - ve - lin, Gud deg sig - ne kvar e - vi - ge Liv - sens Stund.
 Syl - ve - lin, Gud dig sig - ne hver e - vi - ge Liv - sens Stund,
 Syl - ve - lin, seg - ne Gott Dich auf Er - den zu je - der Stund!

Second vocal entry with piano accompaniment. The lyrics are in Norwegian, Danish, and German. The piano accompaniment includes a glissando in the right hand.

Dei Au - go blaa, dei ljo - se Kinn, Din rau - de Munn... Som
 di - ne Øj - ne biao, din ly - se Kind, din rø - de Mund... som
 Dein Aug' ist blau, Dein Antlitz licht und roth Dein Mund. Wie

Third vocal entry with piano accompaniment. The lyrics are in Norwegian, Danish, and German. The piano accompaniment includes a glissando in the right hand.

Sol o - ver al - le Hei - mar, Som Dag et - ter lan - ge Natt,
 Sol o - ver he - le Byg - den, som Dag ef - ter Nat - ten lang
 Son - nen - sein auf den Fel - dern, Des Mor - gens nach lan - ger Nacht

Ly - ste du y - ver min tun - ge Hug, Og Vet - ti dei von - de batt!
 ly - ste du o - ver mit tun - ge Sind og o - ver min Vej saa trang.
Hast Du er - hellet mir den dunklen Sinn, mich Trauri - gen froh gemacht.

Syl - ve - lin, Syl - ve - lin, for deg eg bed, For deg og for alt ditt
 Syl - ve - lin, Syl - ve - lin! For dig jeg be'r, for dig og for alt dit
 Syl - ve - lin, Syl - ve - lin! *Allnächtlich schliess' ich in mein Ge - bet Dich*

Væl,
 Væl,
 sin.

Gud sig - ne deg al - le Da - gar, Du
 Gud sig - ne dig al - le Da - ge! Du
 Gott seg - ne Dich al - le Ta - ge, Er

hev so rein ei Sjæl!
 har saa ren en Sjæl.
weiss: Dein Herz ist rein.

ROMANCIER OG SANGE

AF

CHRISTIAN SINDING.

- Op. 4. Ranker og Roser af H. Drachmann. Dansk og tysk Tekst.
- Nr. 1. Jeg bærer den Hat, som jeg vil.
 - 2. Fagre Nat med Blomsterdrømme.
 - 3. Ad kendte Veje: O hvor hvert Fjed dog er gammeltungt.
 - 4. Sakuntala: Jeg kunde for Længsel ej sove.
 - 5. Choral: Den blomstrende Sommer blev kædet til Høst.
 - 6. Frejdigt flyver den unge Fugl.
- Op. 8. Seks Sange til Tekster af H. Drachmann.
- Nr. 1. Luften sitred, da Solen gik ned.
 - 2. Paa Stranden skælver ej det mindste Blad.
 - 3. Vi lo jo før saa længe.
 - 4. Jeg hører i Natten fra stille Skove et Raab.
 - 5. Kun af den sagtne Dønning.
 - 6. Som Ingen har Ord for Nattens Skønhed.
- Op. 13. Digte af „Sangenens Bog“ af H. Drachmann. Dansk og tysk Tekst.
- Nr. 1. O Mo'r, vor gamle Mo'r.
 - 2. Støvskyer stiger for hvert et Skridt.
 - 3. Da Maanen stod bag Skyer.
- Digte fra Levanten.
- Nr. 1. Tro: De klamres indenfor Islam.
 - 2. Bosphorus! din Bølge sukker.
 - 3. Frygteligt, naar vi vil tænke.
 - 4. Olte du sang for de Andre.
- Nirwana: Der leger en Sang gennem Luften.
Der er paa Fjældenes de høje Vidder.
Der gives Stjerner.
- Op. 28. Symra (Anemone). En Tylft Viser og Rim. Norsk, dansk og tysk Tekst.
- Kom med Sange. Lykkelig den, hvis unge Bryst Somrens Tid Anemonen spaar. Jeg har forsegst det. De gamle Fjælde. Tanker. Savn. Elskovslængsel. Livet. Enhver tilpas kan man ikke. Se mange Mennesker er saa søre. Der falder Blade i alle Skove.
- Særskilt: Livet: Hjemme er baade godt og slet.
Etterstev: Enhver tilpas kan man ikke
Folkeudgave (Per Winge).
- Op. 36. Fra Vaar til Høst, Digte af N. Coilett Vogt. Norsk og tysk Tekst.
- Nr. 1. Sid ikke i Skyggen af de kolde Aar.
 - 2. Det var engang i de fjerne Tider.
 - 3. Og der gik Dage.
 - 4. Dog hvad var Verden.
 - 5. Ungdom, Skønhed.
 - 6. Sindet sødmefyldt og ungt.
 - 7. Det er Sommerkvæld som da.
 - 8. Det unge brusende Foraar.
 - 9. Alt var Dig.
 - 10. I en syg Stund: Tag Livets Kors og bær det.
- Op. 40. Strængeleg, Digte af Ivar Mortensen. Norsk, dansk, og tysk Tekst.
- Paa den første Stræng.
- Nr. 1. Ud over Nakken det gule Haaret.
 - 2. Her er saa tungt og jeg ej forstaar mig.
 - 3. Aa, jeg har vandret med dig saa længe.
 - 4. Jeg gaar og grunder paa andre Aaret.
- Paa den anden Stræng.
- Nr. 1. Nu maa min Glæde vel være Slut.
 - 2. Naar Solen varmt sig mod Jorden sænker.
 - 3. Jeg vil dig ej elske.
 - 4. De siger, naar Tiden skrider.
- Paa Understrængen.
Du Mor, som ene hjemme gaar.
- Paa den tredje Stræng.
- Nr. 1. Ikke Tanker, som flyver.
 - 2. En Rype ifra Vidden.
 - 3. Signe hedder Pigen min.
 - 4. Jeg synes det er saa langsomt.
 - 5. Jeg trænger ej Lyset tænde.
- Op. 50. Danske Viser og Sange. Dansk og tysk Tekst.
- Grevinde Grethe synger i „Sulamiths Have“ (Carl Ewald).
- Nr. 1. Det var sig den lille Høne.
 - 2. Flyver en bange Fugl af Lund.
 - 3. Syv Bægere for Skjalden.
 - 4. Piger syv.
 - 5. Den Jomfru gik i Valmu-Vang.
 - 6. Valmu i Vange, er du saa rød.
- Fru Adelheid synger Lenore-Sangene i „Den gamle Stue“ (Carl Ewald).
- Nr. 7. Lenore, Dagen er grim og graa.
 - 8. Lenore, mit Hjerte er tungt.
 - 9. Naar Døden kommer.
 - 10. Det strideste Vand, jeg i Verden saa.
- Dyveke synger „Hos Sigbrit“ (Edvard Brandes).
- Nr. 11. Herrens Moder høje, milde.
 - 12. Kong Artus drager i Leding ud.
 - 13. Hundred' jærnklaedte Mænd (Holger Drachmann).
 - 14. Tabula Rasa (Rent Bord): Jeg havde læst saa mange Bind (Svend Trøst).
- Op. 55. Sylvelin og andre Viser. Norsk, dansk og tysk Tekst.
- Nr. 1. Sylvelin: Aa, Sylvelin, Gud dig signe (Vekle Veslie)
 - 2. Mit Hjæerte: Mit Hjærte har været i Livets Strid (A. O. Vinje).
 - 3. Du Skog, som bøjer dig imod (A. O. Vinje).
 - 4. Tilbageblik paa Livet: Jeg tænker paa den Tid (A. O. Vinje).
 - 5. Led efter Livet og lev det (L. Eskeland).
 - 6. Det gaar tilbage: Skoven blegner hist paa Fjeldet (Sigurd Ternes).
- Op. 55. Sylvelin og andre Viser.
- Nr. 7. De siger nu, Verden skal være saa ond (Ivar Aasen).
 - 8. Den Sorg, der bitrest svider (Ivar Aasen).
 - 9. Ude i Verden: De trælle, de trælle fra Morgen til Kvæld (Ivar Aasen).
 - 10. Mistro, Tvivl og tunge Tanker (Ivar Mortenson).
 - 11. Modersmaalet: Moder er et helligt Ord (E. B.).
 - 12. Fædrelandssang til Ungdommen: Hellig er du, vor Fædrejord (Anders Hovden).
- Op. 57. Nemt, Frouwe, disen Kranz und andre Gedichte von Otto Julius Bierbaum.
- Nr. 1. Nemt, Frouwe, disen Kranz: Auf Scharfenberg in Sommerglanz
 - 2. Ritter raet dem Knappen dies: Sitz im Sattel, reite.
 - 3. Tanzlied: Es ist ein Reihen geschlungen
 - 4. Dem Tage: Breit hängt vom Himmel die Fahne.
 - 5. Das ist der Zeiten Unterschied
 - 6. Ein Pfingstlied: Den Maien thyr ich an meiner Hand.
 - 7. Trinke Wein, mein Kind.
 - 8. Traum durch die Dämmerung: Weite Wiesen im Dämmergrau.
 - 9. Schlagende Herzen: Ueber Wiesen und Felder ein Knabe ging.
 - 10. Letzter Wunsch: Dass Deine Hand auf meiner Stirne liegt.
 - 11. Schmied Schmerz: Der Schmerz ist ein Schmied.
 - 12. Alb: So bebe bange.
 - 13. Des Narren Regenlied: Regenöde, regenöde.
 - 14. Aus der Ferne in der Nacht: Wenn im braunen Hafen.
- Op. 64. Roland zu Bremen und andre Gedichte von Friedrich Rückert.
- Nr. 1. Roland zu Bremen: Roland, der Ries'.
 - 2. Beschwichtigter Zweifel: Über meinen eignen Kopf.
 - 3. Thöricht, wer im Paradies kann wohnen.
 - 4. Schmach tend vor Liebe heute zu sterben.
 - 5. Götter! keine frostige Ewigkeit.
 - 6. Und wenn in ihrem Liebesglanz erlischt die letzte Rose.
 - 7. Meine Töne, still und heiter, zu den Liebsten steigt hinan.
 - 8. Triolet: Einen Kreuzer gab' ich hin.
 - 9. Am Rhein und am Main und am Neckar ist's schön.
 - 10. Gieb den Kuss mir nur heute; ob Du morgen es kannst, wer weiss.

FORLÆGGERENS EIENDOM FOR ALLE LANDE.

WILHELM HANSEN. MUSIK-FORLAG. KJØBENHAVN & LEIPZIG.